

## Una editorial. Modelo para desarmar

Dictado por Andrés Beláustegui

**Fecha de inicio:** jueves 15 de agosto de 2024

**Días y horarios:** jueves 15, 22, 29 de agosto y 5 de septiembre; 19 a 21.30 horas (GMT-3)

**Período del curso:** 4 semanas

**Duración de cada clase:** 2,5 horas

**Modalidad:** A distancia

**Cupo máximo:** 25

**Clases virtuales:** Sí

**Plataforma de clases virtuales:** Zoom

**¿Quedan grabadas las clases<sup>1</sup>?:** Sí

**Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades:** Castellano.

**Destinatarios/as:** Traductores. Estudiantes de traducción. Todo interesado en conocer qué es y cómo funciona una editorial.

**¿Se aceptan estudiantes?:** Sí

### Objetivos:

- Conocer la estructura y funcionamiento básico de cualquier editorial
- Conocer las tareas centrales que toda editorial debe desarrollar
- Acercarse al modo en que piensa un editor
- Conocer los modos en que se inserta el trabajo del traductor en el esquema editorial

<sup>1</sup> En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Analizar las buenas prácticas para presentar proyectos de traducción a un editor

### Contenido:

- Presentar cómo se organiza y se trabaja en una editorial.
- Cuáles son las áreas y tareas esenciales que toda editorial debe resolver, independientemente de su tamaño o especialidad.
- ¿Cómo buscar, seleccionar y contratar libros? Búsqueda y Contratación
- ¿Cómo convertir los textos en libros? Producción editorial
- ¿En dónde y a cuánto vender los libros? Comercialización
- ¿Cómo hacer que los lectores se enteren de que los libros existen? Comunicación, Prensa y Marketing
- ¿Cómo se inserta el trabajo del traductor y cuál es la relación con todo lo demás?

### Descripción:

En el curso se irán desarrollando estos puntos a partir de nociones conceptuales y ejemplos concretos.

Se hará foco en los modos concretos que adoptan estos temas en una editorial pequeña o mediana y se contrastará con otro tipo de estructuras. Se destinará un encuentro a ver especialmente la estructura de costos y descuentos comerciales. La parte final adoptará la forma de taller, para que los asistentes puedan pensar y desarrollar sus propios proyectos de traducción para presentar a una editorial.

**Bibliografía:** No se indica.

**Minibío:** Andrés Beláustegui Estudió Letras y Edición en la UBA y cuenta con más de veinte años de experiencia en el ámbito editorial donde se desempeñó en diversas áreas, en editoriales multinacionales e independientes. Actualmente dirige la editorial Compañía Naviera Ilimitada, que fundó en 2018. Durante una década coordinó el programa de desarrollo editorial del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Realiza asesorías a editoriales e instituciones, imparte talleres sobre el quehacer editorial, y produce actividades literarias y culturales.

## Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a [futurosprofesionales@aati.org.ar](mailto:futurosprofesionales@aati.org.ar).
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
  - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
    - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
    - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
    - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
  - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).  
\*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

## Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a [cursos@aati.com](mailto:cursos@aati.com).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.